Unitar Online Catalogue

# El delegado ante la interpretación en una reunión multilingüe

多边外交

截止日期 : 22 3月 2025

| | |
|---|---|
| 种类 : | Course |
| 位置 : | Web-based |
| 日期 : | 24 3月 2025 to 27 4月 2025 |
| 期限 : | 5 Hours |
| 项目领域 : | Multilateral Diplomacy |
| 网址 : | [http://www.unitar.org](http://www.unitar.org) |
| 价格 : | US$0.00 |
| 活动协调人 email: | info.ilp@unitar.org |
| 合伙 : | UNOG |

## 背景信息

Este curso ha sido diseñado por los intérpretes de las Naciones Unidas. Su objetivo es ayudar a los oradores a sacar el mayor partido posible de una valiosa herramienta: la interpretación. Les explicaremos de manera sencilla, con ayuda de soportes visuales, cómo permitir que los intérpretes transmitan su mensaje a una audiencia multilingüe, de manera fiel y exhaustiva, para lograr los mejores resultados.

## □□□□

Al final de esta sección usted podrá:

1. Utilizar las mejores herramientas de las que dispone para comunicarse al participar en una reunión.
2. Intervenir a un ritmo adecuado para que su mensaje sea bien entendido e interpretado.
3. Reconocer las trampas que debe evitar cuando se interpreta su intervención.

## □□□□□

**¿Cómo funciona la interpretación en las Naciones Unidas?**

En esta sección analizaremos más de cerca cómo funciona la interpretación en las Naciones Unidas y, en particular, veremos:

1. Por qué la interpretación de conferencias es un ejercicio especializado y cómo influye al realizar sus declaraciones.
2. Cómo los intérpretes escuchan, procesan información, traducen, hablan y controlan su propio discurso, todo al mismo tiempo.
3. Por qué es importante entregar los discursos con antelación, para su preparación.

**Voy a participar como orador en una reunión multilingüe ¿qué debo tener en cuenta?**

En esta sección veremos por qué es importante prestar atención a sus oyentes, cuya lengua materna no siempre es aquella en la que se expresan, o que pueden estar escuchándole a través de la interpretación. En esta sección, veremos:

1. Cómo expresarse: hablar espontáneamente en lugar de leer un texto.
2. Cómo escribir: frases cortas y sencillas y en un lenguaje fácil de entender. Verán ejemplos de frases complicadas y de frases más cortas y contundentes.
3. La importancia de dar prioridad a sus ideas principales, por si tuviera que interrumpir su intervención por falta de tiempo.

4. Cómo adaptarse al tiempo asignado para su intervención (extensión, duración, ritmo - saber recortar en lugar de acelerar).
5. Cuáles son las mejores prácticas para pronunciar un discurso.

**Participación en las reuniones**

Esta sección contiene un breve recordatorio del proceso de interpretación simultánea (hablar, escuchar, etc.). Explica las siguientes cuestiones:

1. Por qué, cuando el sonido es malo, perdemos fácilmente toda o parte de la información.
2. Instrucciones que seguir: hablar por el micrófono, hablar a un ritmo moderado, no manipular documentos, no golpear el micrófono, poner los dispositivos en silencio y alejarlos del micrófono, enviar las intervenciones con antelación, etc. ¿Qué ocurre si no se siguen estas instrucciones? Rapidez: invitar a los participantes a hacer el ejercicio de *shadowing.* ¿Qué ocurre si no se siguen estas instrucciones? Malas prácticas: invitar a los participantes a hacer el ejercicio de shadowing.